

Сырдыбаева Р.М.

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ВЗАИМОВЛИЯНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ МУЗЫКАЛЬНОЙ ТРАДИЦИИ И ТВОРЧЕСТВА ЧЫНГЫЗА АЙТМАТОВА

R.M. Syrdybaeva

SOME ASPECTS OF INTERFERENCES OF NATIONAL MUSICAL TRADITION AND CHYNGYZ AITMATOV'S CREATIVITY

УДК: 894.341:780

В статье вводятся параметры исследования взаимовлияний традиционной музыкальной культуры кыргызов и современной литературы в аспекте творчества народного писателя Кыргызской Республики Чынгыза Айтматова.

In article parameters of research of influences of traditional musical culture of the kyrgyz and modern literature in aspect of creativity of national writer Kyrgyz Republic of Chyngyz Aitmatov are entered.

Произведения Ч. Айтматова переведены более чем на 70 языков народов мира, книги его разошлись миллионными тиражами. Интерес этот обусловлен, с одной стороны, актуальностью затрагиваемых им проблем - автор через национальное показывает общечеловеческое; с другой стороны, Чингиз Айтматов - выдающееся явление кыргызской литературы в мировом литературном процессе.

В современном айтматоведении существует целый ряд серьезных исследований, освещающих как в целом художественный мир писателя, так и более частные проблемы его творчества. Одной из основных научных тем стала проблема синтеза традиций национального наследия и современной литературы. В связи с этим акад. А. Акматалиев верно отмечает, что, "впитав в себя традиции художественного творчества и Европы, и Азии, писатель как бы персонифицирует в одном лице историю, культуру, традиции кыргызского народа, вводит их в мировой общественный процесс"¹.

Немаловажной в данном контексте стала проблема билингвизма. Как известно, Ч. Айтматов создавал свои ранние произведения на кыргызском языке, затем переводил их на русский, а с повести "Прощай, Гульсары!" (1965) создавал свои творения на русском языке. Сам писатель по этому поводу сказал: "Что бы я ни писал, кыргызский язык и мое национальное мировосприятие неотлучно присутствуют в моем самовыражении"².

Неоднократно становилась предметом исследований проблема литературно-фольклорных связей в прозе Ч. Айтматова. Мифологические мотивы и фольклорные элементы непосредственно входят в контекст его произведений. Как отмечают А. Наурзбаева и У. Дал-гат, связь литературного произведения с произведением устного народного творчества мотивируется не только стремлением выразить национальную специфику, но и самим ходом творческой мысли автора, который не может совер-

шенно отключиться от обычного для него синтаксиса, ритмической структуры фразы, специфической образности³.

Без анализа фольклорных составляющих в прозе писателя не обходится ни одна работа, посвященная поэтике его произведений. Так, в освещении мифологичности прозы Ч. Айтматова проявляются две тенденции: во-первых, проявление национального своеобразия, особенности самовыражения писателя; во-вторых, обращение к мифу как средству углубления семантической стороны произведения и как метафоре, отражающей через вековую мудрость актуальные проблемы современности⁴.

Вместе с тем творчество Ч. Айтматова содержит в себе богатейший материал для исследования взаимовлияния традиционной музыкальной культуры и современной литературы. В этом аспекте особенно интересны повести "Жамиля", "Прощай, Гульсары!", "Белый пароход", "Пегий пес, бегущий краем моря" и романы "Буранный полустанок", "Плаха", "Тавро Кассандры", "Когда падают горы. Вечная невеста". Основное ядро авторского замысла в этих произведениях - проблема "культурного" и "природного" в человеке, столкновения оппозиционных понятий "природа и цивилизация". Вместе с тем миф и реальность нередко связаны музыкальными мотивами, почерпнутыми из любимых писателем и его героями напевов и наигрышей.

В повести "Жамиля" песня Данияра стала не только поворотным сюжетным, но и ключевым смысловым фактором. В романе "Буранный полустанок" очевидная музыкальная ассоциация - легенда о любви народных певцов Раймалы-ага и Бегимай, в романе "Плаха" это песня прощания с родиной из новеллы "Шестеро и седьмой".

Однако данный аспект изучения еще не получил достаточно полного освещения в современном айтматоведении. Новизной нашего научного сообщения является то, что фольклорно-мифологический пласт исследуется нами с точки зрения взаимовлияний традиционной музыкальной культуры и художественной системы айтматовской прозы. Опираясь на предшествующие работы по мифопоэтике

³ См.: Наурзбаева А. О средствах выражения национального своеобразия в творчестве Айтматова как двуязычного писателя // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. - 1984. - №3. - С. 33-37; Далгат У. Литература и фольклор. - М., 1981. - С. 147.

⁴ См. труды Г. Гачева, П. Мирзы-Ахмедовой, А. Акматалиева, Г. Поляковой, Е. Озмитель, И. Лайлиевой, Б. Толмачева, К. Ибраимова, К. Садыкова и др.

¹ Акматалиев А. Акматалиев А. Чингиз Айтматов и взаимосвязи литератур. - Бишкек, 1991. - С. 8.

² Айтматов Ч., Дайсаку И. Ода величию духа: Диалоги. - М., 1994. - С. 84.

Ч. Айтматова, мы пытаемся систематизировать соответствующие образы, выявить значение драматургических и лейтмотивных линий. Через семантику, использованную автором, мы пытаемся вскрыть глубинный пласт художественной образности в произведениях Айтматова.

Для исследования его творчества в аспекте музыкальной поэтики основным терминологическим аппаратом являются понятия символа, интонации, мотива и архетипа. По Б. Асафьеву, "музыка есть искусство интонируемого смысла" (заметим, что термин "интонация" заимствован известным музыковедом из литературоведения).

Кроме того, важны положения о мифе-символе. "Изъять символичность из художественного образа - это значит лишить его того самого предмета, образом которого он является", - пишет А. Лосев. Особенность художественного символа - его концентрированность и насыщенность. Символ, в том числе музыкальный, это смысл, который обозначает не только себя, но и, выходя за рамки произведения, указывает на нечто большее.

Д. Медриш видит связи литературы Ч. Айтматова в кыргызском эпосе "Манас", а также в вариантной трактовке традиционных музыкальных мотивов: "Так, и в "Буранном полустанке", и в "Плахе", опираясь на несколько фольклорных мотивов и версий, писатель, как бы на правах еще одного варианта, предлагает новое решение, противопоставляя фольклорной утопии свою антиутопию".

Художественные функции музыкальных образов в прозе Ч. Айтматова обычно соответствуют народнопоэтическим традициям и их новаторской трактовке писателем. Однако способы выражения иные, ведь и музыка отличается от прозы: "Ведь музыка - это Галактика духа", - пишет он.

Музыкально-фольклорная символика у писателя - особая форма художественного обобщения. Она нередко организована как ассоциативная условность в притче ("И тихо завели они песню отцов, и тихо нарастала она, гортанно журча, как родник со склона, ... и песня разгоралась подобно костру, вокруг которого они стояли"). Автор подчеркивает значимость музыки ("Жизнь, смерть, любовь, сострадание и вдохновение - все будет сказано в музыке, ибо в ней, в музыке, мы смогли достичь наивысшей свободы"). Иногда он опирается на фольклорно-поэтические ассоциации ("Чтоб песня с песней сочелась, чтобы любить тебя и быть твоей любовью") и интертекстуальные связи ("Ведь когда все кончится, когда наступит тот грядущий через миллиарды лет конец света и планета наша умрет, ... должно непременно услышать среди великого безмолвия и пустоты нашу музыку и пение").

Музыкально-фольклорную линию в литературе следует рассматривать не только как систему художественных приемов писателя, но и как философско-этическую, мировоззренческую категорию. Ориентация на традиции влияет на формирование писательской концепции мира и человека, на понимание принципа народности литературы и черт народного характера. Связь произведений литературы с устным музыкальным творчеством несомнен-

на, но способы его усвоения и степень интенсивности этого процесса неодинаковы и неоднозначны. В одних случаях музыкальный "первоисточник" однозначен, в других - он находится на смысловой глубине.

С другой стороны, в последнее время традиция переживает модернизацию, испытывая воздействие глобализации и нового сознания. И современная литература деликатно вошла в эту сферу. Так, широко известны куу крупной формы "Сары өзөн", "Найман" Н. Абд рахманова, где рефреном звучат слова "А поезды шли с запада на восток...", куу "Эненин журегу - алтын ордо" Н. Уралиева, музыка известной ооз комузчу Ш. Жоробековой к фильму "Жамиля" и спектаклю "И дольше века длится день" (режиссер И. Рыскулов). Она же сложила кошку на смерть писателя. Таким образом, влияние личности Ч. Айтматова на музыкальную традицию - едва ли не самую консервативную категорию искусства - неоспоримо.

Глубокое и органичное освоение форм и жанров традиционного наследия всегда было неотъемлемым свойством подлинного таланта. Но особенно актуальным оно стало в последние десятилетия в связи с переоценкой духовных и культурных ценностей. Подводя итоги очередного столетия, общество пытается найти ответы на важные вопросы бытия, возвращаясь к национальным духовным и культурным истокам. Традиция - это надличностный, коллективный тип художественной памяти, колыбель всех искусств. Ученые считают ее метакатегорией литературоведения.

Традиция, по мнению многих исследователей, вносит в литературу сильную идейную и художественную струю. Однако мало кто сегодня говорит о взаимовлиянии музыки и прозы, тем более традиционной музыки и современной прозы. В этом плане ведущие представители русской литературы сознательно обращались к области народного творчества. М. Ломоносов, А. Пушкин, М. Горький вводили в свои произведения цитаты народных песен, преданий, пословиц.

Итак, проблема писательского фольклоризма актуальна, если ее не сводить лишь к художественно-изобразительным средствам, восходящим к отдельным элементам фольклорной поэтики, а рассматривать как составную часть общеэстетической теории искусства. Интенсивность результатов ее изучения предопределяется характером творчества писателя, самобытностью его личности и потому открывает новые возможности научного познания.

Литература:

1. Лосев А. Проблема символа и реалистическое искусство. - М., 1976.
2. Медриш Д. Фольклорная традиция в творчестве Айтматова // Литература и фольклор. - Волгоград, 1990. - С. 158.
3. Аникин В. Пути и пути фольклористики в XX веке // Литературоведение на пороге XXI века. - М., 1998. - С. 248-249.

**Рецензент: кандидат искусствоведения,
профессор Лузанова С.С.**